

Andrea Chavarría Ordoñez de Argueta

Guía de Educación Bilingüe Intercultural para la mediación pedagógica del Idioma Xinka dirigida a estudiantes de Sexto Grado de Educación Primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación “Salomón Carrillo Ramírez” jornada Matutina, cabecera departamental de Jutiapa

Asesora. M.A Licda. Aquilina Elizabeth Ruano de Barahona



**Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades
Departamento de Pedagogía**

Guatemala, octubre de 2016

Este trabajo de tesis fue presentado por la autora como requisito previo a optar al título de Licenciada en Pedagogía y Ciencias de la Educación

Jutiapa octubre de 2016

INDICE GENERAL

CAPITULO I

1.1	CONTEXTO	01
1.1.1	Contexto económico	01
1.1.2	Contexto social	01
1.1.3	Contexto filosófico	02
1.1.4.	Políticas	02
1.2	PROBLEMA	02
1.2.1	Antecedentes del problema	03
1.2.2	Descripción del problema	04
2.3.	Justificación de la investigación	04
1.2.4.	Indicadores del problema	05

CAPÍTULO II

2.1.	FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	06
2.2.1	Cultura Xinka	06
2.2.2	Indicadores culturales del pueblo Xinka	08
2.2.3	El idioma Xinka	10-19

CAPÍTULO III

3.	DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN	20
3.1	Hipótesis acción	20
3.2	Objetivos de la investigación	20

3.2.1 Objetivo General	20
3.2.2. Objetivos específicos	20
3.3 Cronograma de ejecución	21
3.4 Planteamiento general de propuesta a experimentar	22
3.5 Parámetro para verificar el logro de objetivos de investigación	22

CAPITULO IV

4. EJECUCIÓN	23
4.1 Actividades y resultados de las acciones realizadas	23
4.2 Producto final	23
CONCLUSIONES	66
RECOMENDACIONES	67
BIBLIOGRAFÍA	68
E-GRAFÍA	69
ANEXOS	

INTRODUCCIÓN

La Guía de Educación Bilingüe Intercultural para la Mediación Pedagógica del Idioma Xinka la elaboré como recurso de apoyo a la enseñanza del idioma L2 , el cual fue implementado con la integración del nuevo currículo al proceso enseñanza aprendizaje, todo ello debido a la reforma Educativa que se dio al firmar los Acuerdos de paz en Guatemala. .

La primera Acción que se hizo fue el Diagnóstico que se encuentra contenido en el capítulo I, constituye una investigación que tiene como finalidad clarificar la situación de la institución Se aplicó la técnica de la entrevista al director y los Docentes con el fin de priorizar necesidades se formuló un problema y una solución viable y factible

La segunda Etapa fue el plan de proyecto aquí se describen las bases para dar paso a la ejecución del proyecto. El nombre del proyecto, problema seleccionado, localización de la institución beneficiada, unidad ejecutora, tipo proyecto, descripción de lo que se realizará, justificación del porqué se realizará dicho proyecto, metas por alcanzar, beneficiarios directos e indirectos, fuentes de financiamiento, presupuesto y recursos con los que se llevará a cabo el proyecto.

La tercera Etapa fue la ejecución del proyecto que corresponde a la ejecución de las actividades programadas en el cronograma del plan del proyecto, teniendo como resultado la creación de una Guía de Educación Bilingüe Intercultural para la Mediación Pedagógica del Idioma Xinka dirigida a estudiantes de Sexto Grado de Educación Primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación “Salomón Carrillo Ramírez” jornada Matutina, cabecera departamental de Jutiapa mejorando así el aprendizaje del L2 en la escuela.

La cuarta Etapa fue la evaluación que consistió en la verificación de los logros alcanzados en el plan del proyecto, en la ejecución y en la evaluación y así identificar los resultados obtenidos en el desarrollo de cada una de las etapas de acuerdo a los objetivos y metas los beneficiarios directos en el presente ciclo escolar es de 80 estudiantes y seguirá siendo de utilidad en los siguientes ciclos lectivos.

CAPITULO I

5.1 CONTEXTO

5.1.1 CONTEXTO ECONÓMICO

5.1.2 El Lic. MA. Jorge Omar Vásquez León, Director de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación Salomón Carrillo Ramírez, Jornada matutina, del municipio y departamento de Jutiapa ,manifiesta que cuenta con veintisiete (27) docentes , de los cuales hay Veintidós (22) del renglón 0-11 y cinco (5) del renglón 0- 21 cuyos salarios son cubiertos por el Ministerio de Educación, en lo referente a la utilización del edificio escolar se cuenta con los aportes del programa de gratuidad que es utilizado en el mantenimiento de las instalaciones e insumos de limpieza, otros programas como valija escolar, alimentación escolar y pago de energía eléctrica también son cubiertos por el Ministerio de Educación, durante los meses de enero a octubre de 2016

5.1.3 CONTEXTO SOCIAL

La escuela se encuentra organizada de la siguiente manera

- ✓ El gobierno escolar formado por estudiantes de los grados de primero a sexto del centro educativo. Personal docente encargado del proceso enseñanza aprendizaje en el aula
- ✓ Personal administrativo formado por el director y un guardián
- ✓ Junta de padres y madres de familia

5.1.4 CONTEXTO FILOSÓFICO

➤ Visión

Ser una institución líder en la presentación de los servicios públicos de calidad en beneficio de la población estudiantil empeñados en el fortalecimiento del desarrollo integral y sostenible del municipio; comprometida en brindar servicios de alta calidad con transparencia, equidad, credibilidad y confianza.

➤ Misión

Somos la entidad autónoma eficiente y moderna que presenta, abastece, gestiona, facilita y administra servicios que promueven el desarrollo a través de actividades económicas, sociales, culturales y Ambientales, lo que contribuye a mejorar la calidad de vida y satisfacer las necesidades y aspiraciones de la población estudiantil.

1.1.4. POLÍTICAS

- Mejoramiento de los establecimientos educativos en apoyo a la educación.
- Supervisar, planificar y mantener las obras municipales.
- Conservar los recursos naturales del municipio a través del uso racional de la tierra.

5.2 PROBLEMA

Que estrategia pedagógica utiliza el docente de sexto grado de Educación Primaria para el aprendizaje de la Educación Bilingüe Intercultural en el Idioma Xinka en la Escuela Tipo Federación Salomón Carrillo Ramírez, Jornada Matutina, de la Cabecera Departamental de Jutiapa

5.2.1 ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

Con la implementación del nuevo currículo donde se toma en cuenta el Idioma Español (L 1) como primera lengua , el Idioma Xinka (L2) como segundo idioma y el aprendizaje del idioma extranjero (L3). El idioma Xinka se utiliza en la parte baja del departamento de Escuintla, todo el departamento de Santa Rosa, la parte sur oriente y centro del departamento de Jutiapa y la parte sur y centro del departamento de Jalapa, todo el departamento de El Progreso, la parte sur occidente del departamento de Zacapa y la parte suroriente del departamento de Chiquimula, donde estuvo concentrada la civilización Xinka, surge la necesidad de entrar en un proceso de rescate de la lengua tomando en cuenta que todavía existen una minoría de personas que hablan terminología Xinka, en los lugares donde estuvo asentada el núcleo de esta cultura, cada uno con ciertas variantes de allí nace las tres variantes, que se ha descubierto con una misma raíz el Xinka de Chiquimula y Yupiltepeque en el departamento Jutiapa, el Xinka de Guazacapán y Jumaytepeque en Santa Rosa, el Xinka de Jalapa y El Progreso. De estas variantes se sabe que el 60% es de origen desconocido, el 40% está dividido en préstamos del idioma Iankin, maya kaqchiquel y probablemente Q'eqchi, el idioma nahualt y unos pocos préstamos del castellano

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección Departamental de Jutiapa, ha coordinado con la Comisión Contra la Discriminación y Racismo, CODISRA, y el Parlamento del pueblo Xinka, un Diplomado de tres años donde se dio énfasis a la cosmovisión del pueblo Xinka y el Idioma a docentes de Escuelas de Educación Primaria y Preprimaria seleccionadas para tal propósito, posteriormente a ello se ha seguido con inducciones a través de la Coordinadora Nacional del pueblo Xinka y la

Cooperativa El Recuerdo a nuevos grupos interesados, en la actualidad el currículo de educación básica y diversificado también son parte del rescate de la cosmovisión y el idioma Xinka, donde se ha dotado de trifoliales, documentos escritos y audio- videos culturales y gastronómicos a nivel de centros educativos

Proyecto IBIS, derechos Educación y Desarrollo, Organización Maya Ak'úx B'é
Consejo del pueblo Xinka de Guatemala COPXIG y Colectivo Juvenil Xinka de Santa María Xalapán, Jalapa

5.2.2 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

En Jutiapa se carece de una metodología para el aprendizaje de la cosmovisión y el idioma Xinka y los docentes de sexto grado de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación Salomón Carrillo Ramírez, Jornada Matutina, de la Cabecera Departamental de Jutiapa, ve la necesidad de implementar unan Guía para la Mediación Pedagógica de la cosmovisión y el idioma Xinka

1.2.3. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Siendo la parte sur oriente y centro del departamento de Jutiapa, uno de los lugares donde estuvo asentada la cultura Xinka, donde se han cultivado los valores y principios de dicha cultura, aunque las comunidades por la opresión de la cultura dominante, no reconozcan claramente su identidad, en este sentido El Estado, sigue acumulando deudas históricas en responsabilidad de promover los Derechos de los pueblos que conforman la nación y que constituyen la riqueza del país, luego que se firmara los Acuerdos de Paz y más específicamente el Acuerdo sobre Identidad y derechos de los pueblos indígenas el Estado de Guatemala, se comprometió a apoyar todas aquellas

acciones que vengán a fortalecer el rescate de las culturas originarias o nativas de los diferentes pueblos del país.

En las escuelas del municipio, departamento de Jutiapa y más específico en la Escuela Nacional Urbana Mixta Tipo Federación Salomón Carrillo Ramírez, Jornada Matutina no existen estrategias de mediación para el aprendizaje de la cosmovisión y el idioma Xinka en sexto grado de primaria, existiendo la necesidad de contribuir en el fortalecimiento del proceso Educación Bilingüe Intercultural e Implementación de esta institución con la elaboración de una Guía de Mediación Pedagógica de Educación Bilingüe Intercultural Xinka para sexto Grado de Primaria.

1.2.4. INDICADORES DEL PROBLEMA

- Vinculación del L2 Idioma Xinka al Currículo Nacional Base
- Falta de programación periódica de talleres para el aprendizaje de la cosmovisión y el idioma Xinka
- Falta de material bibliográfico y didáctico para el uso de docentes y estudiantes
- El idioma Xinka se encuentra en proceso de revitalización
- Solo hay control del territorio por parte de la Comunidad indígena Xinka de Jutiapa.
- Solo se han transmitido algunos antecedentes del pueblo Xinka, por medio de la oralidad de abuelos hacia hijos y nietos
- Desvalorización del idioma Xinka de algunos docentes

CAPÍTULO II

2.1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.2.1 CULTURA XINKA

La cultura Xinka se refiere a uno de los cuatro pueblos que existen en Guatemala, aunque casi está desaparecido el idioma, los indicadores culturales, la oralidad da por asentado este pueblo en el oriente del país, en Jutiapa en el municipio de Yupiltepeque. El nombre Xinka significa seres únicos o hijos preferidos de Dios, dentro de la cosmovisión Xinka se ve a **ixiwaih´** como el todo, lo que tiene vida es la esencia de la vida, para los xinkas los lugares naturales considerados sagrados eran los cerros, quebradas, cuevas, ríos, lagunas y especialmente las lagunas que estaban dentro de los cerros, pues en ellas se comunicaban con el sol, la luna, **ixiwaih´**. Para los Xinkas Hene Pulay era la energía primaria del universo era el formador y creador , también era de importancia Hura´ih el ojo que todo lo ve.

Según la cosmovisión Xinka hay dos hipótesis de la formación del hombre la primera dice que se formó de una bola de fuego de la unión del sol y la luna y la otra que fue hecha de palo de pito.

En la sociedad Xinka los más importantes eran los abuelos por su sabiduría aunque podían ser jóvenes con ciertas características como comadronas, hierberas, hueseras, médicos, observadores del cielo, y los Padres y madres de familia

Los Xinkas tenían la creencia en un solo Dios Tiwix, se le llamaba también Huraih´ el ojo que todo lo ve, Hene Pulay formador y creador , además tenían algún respeto por

la naturaleza a quien llamaban Ixiwaih' al árbol le llamaban Hermano árbol , a la tierra "Madre Tierra porque nos da de comer. La trilogía cósmica de los Xinka se refiere a tres elementos: El sol, la luna y la tierra, el sol nació cuando el creador Hene pulay creó al primer hombre, pero el hombre quemaba todo porque tenía mucha energía y Dios lo colocó en el cielo para que diera calor y luz a la tierra, la luna es energía femenina, Dios creó al siguiente hombre pero lo hizo con un poco de energía, débil pero movía todo causaba terremoto por donde pasaba, por eso la subió porque tenía energía negativa .Por eso puso el equilibrio el sol con energía positiva y la luna con energía negativa, la tierra está en el centro es la que da vivienda y que comer al hombre.

Entre los elementos de la cosmovisión en la cultura Xinka están: tiwix: (Dios todo poderoso) Pa'wa (Luna)

aaw'uy tiwix: (Corazón de Dios o del cielo) ixiwah: (Madre Naturaleza) aaw'uy NA'RU; (Corazón de la tierra) powo' wina: (Estrella) na'ru: (Madre tierra) 'uray(fuego) hene pulay (creador) iwix (sagrado) wona' (cerro, montaña) hoor'okila (guardianes sagrados) teku'an (guardián).

Organización Maya Ak'úx B'e Consejo del pueblo Xinka de Guatemala COPXIG

Xalapán, Jalapa, IBIS, Asesoría Cultura Pedagógica: Ruth Moya

Los Xinkas según los registros históricos que existen mencionan que habitaron los territorios de Santa Rosa, Santa María Xalapan y Monjas en Jalapa y Jutiapa, en el caso particular de Jutiapa, se resalta el municipio de Yupiltepeque donde todavía existen rasgos de los antepasados como las destrezas y habilidades desarrolladas en el arte permitieron elaborar sus propios instrumentos que hicieron de sus tareas

cotidianas una labor más simple y de mayor producción: por ejemplo el pilón, el mazo, la arteza, (Zaranda) el tabanco, la batella, el bucul, el tapesco (tabique) yagual, suyacal, tabiques, piedra de moler, molinillos, cucharas de morro y tecomates.

2.2.4 INDICADORES CULTURALES DEL PUEBLO XINKA

a. Hermandades y cofradías

Eran grupos de personas organizadas en comités donde los cofrades empiezan a adorar la imagen del culto religioso y a solicitar colaboraciones económicas entre la población. Las actividades religiosas son los rezos, las procesiones de las imágenes patronas y las comidas que se ofrecen entre si los miembros de tales asociaciones, además practicaban el baile de los moros y cristianos que se ha utilizado como baile autóctono donde se ponen máscaras, es una danza que rememora un acontecimiento definido y de raíz español, se refiere a la guerra de España de las ocupación de los moros o a la lucha religiosa e ideológica de los cristianos contra los musulmanes. son versos de exaltación a Alá, Mahoma, a Cristo y la Virgen, no se le debería asociar a la cultura Xinka

b. El tipo de Construcción

La construcción Xinka utilizaba el bahareque, lo elaboraban con una doble malla a base de caña, se colocaba entre horcones y largueras luego se rellenaba con barro blanco y paja seca luego se recubre con barro, arcilla o cemento. Los cimientos los hacían con emplantillado de piedra y lodo. La Teja conseguían el barro lo cernían en cernidores de tela metálica, una cantidad de barro débil y otra dura, una parte de polvillo

se colocaba en una pila donde se mezclaba con agua para amasarlo luego hacer la pasta tras el amasado se cortaban las tejas.

c. Gastronomía

Es un exquisito y elemento importante dentro de la cultura del Pueblo Xinka, esta es manifestada en las comunidades visitadas de Chiquimulilla, Guazacapán, Taxisco, San Juan Tecuaco, y Monjas Jalapa. La existencia de esta única variedad de comidas que las abuelas realizan en ocasiones o días especiales, o a veces cuando existe el deseo de querer comerlo. En la gastronomía Xinka sobresale el caldo de chipilín, el arroz con marrano, chirmol con carne seca, tamales de masa cocida, frijol kamawa, pixtón de arroz, las ticucas, el hulape, las quesadillas de arroz, el muko o mamaxo, los nuégados, la ixtahuala o kuxa,, el chilate, pinol de maíz, iwashte , ashotado, amarillo, canchules, tamal de viaje, el tascal, tamalitos de elote y el xuko.

d. Oralidad

En la oralidad Xinka se refiere a todos los aspectos de la cultura que se han podido mantener que se han contado de abuelos a hijos y de hijos a nietos se han mantenido de generación a generación y que hoy en día son aspectos claves para el rescate de la cultura y el idioma, como parte de la cultura se conservan las Leyendas por ejemplo:

El origen del hombre Xinka, Las Sarpians, creación del maíz, Nana ´Miqueila (funciones del ser humano) Nau´ Turay, El tambor el pito y la marimba.

El origen del hombre Xinka

La educación Xinka era transmitida a través de la oralidad por medio de padre, madre o de los abuelos y abuelas

e. Artesanía Xinka

Los Xinkas sobresalieron en el **bordado**, para el hilado de los tejidos utilizaban cruceta cilíndrica, telares manuales, puntada de piquete en **la cestería** Elaboración de canastos, petates y cinchos de pita a base de henequén que era la materia prima, en la **cerámica** en la elaboración de ollas, comales, pocillos, batidores, en la **talabartería** en la elaboración de sillas de montar y aparejos como materia prima utilizaron el cuero. **La jarcia** Es el tejido con fibra de maguey hacían hamacas, morrales, matates, cinchos, carteras

f. Medicina ancestral Xinka

Las poblaciones Xinkas están ligadas a prácticas medicinales tradicionales de directa ascendencia indígena. En este medio destacan las mujeres curanderas quienes por medio de las hierbas curan todo tipo de mal, la cosmovisión Xinka indica que la madre naturaleza es la que proporciona la salud por medio de las plantas.

2.2.5 EL IDIOMA XINKA

El Acuerdo sobre Identidad y derechos de los pueblos indígenas define que el idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales

2.2.5.1 Gramática

Es el análisis de las reglas y principios que gobiernan el uso de la lengua y la organización de palabras dentro de las oraciones. Consta de cuatro niveles: el nivel fonético, sintáctico, semántico y el nivel morfológico.

□ Sonido de los fonemas

La **h** suena **J**

X suena **Ch**

W se pronuncia suave es semi vocal

Tz y Tz' se pronuncian suave los dos fonemas

a. Morfología:

La morfología tiene que ver con la estructura interna de las palabras, de sus partes que tienen una función o significado propio.

b. El alfabeto Xinka

El alfabeto Xinka está formado de dieciséis (16) grafemas consonantes y doce (12) vocales haciendo un total de veintiocho (28)

a - aa - d - e - ee - h - i - ii - k - l - m - n - o - oo - p - r - s - t - u - uu - ü - Ü - v - w - x - y - Tz - Tz'

en idioma Xinka hay grafemas que no se utilizan solo raras excepciones en alguna variante. Los grafemas inexistentes son

f - g - J - ll - ñ - Q - z - ch

c. Armonía vocálica

d. En el idioma Xinka hay doce vocales y se dividen en vocales altas, vocal media y vocal baja así:

Altas	i,ii,	u,uu/ü, üü	a,aa
Medias	e,ee,	O,oo,	a,aa
Bajas	A, aa		

La armonía vocálica tiene que ver con la utilización de las vocales dentro de una palabra por ejemplo: La única vocal que se puede combinar con las otras es la letra **a** porque es neutra

La **o** hace armonía con la **e**

La **i** hace armonía con la **u**

La **Ü** solo puede ir con la **a**

e. Sustantivos nombran personas, animales y cosas.

En lo referente a los nombres de personas se utilizaba el mismo nombre que en el idioma español, ejemplo, Juan, Juana, Pedro entre otros. Con la variante que se guiaba por el santo del día de nacimiento de la persona, basado en el calendario romano.

Animales	Cosas de la casa	Alimentos
alacran tz'iinaana ratón xuma	mi guacal ampuxik comal awhlak	Maíz desgranado: a`ü: Café: ehku:

Animales	Cosas de la casa	Alimentos
ardilla xuruli	canasto; chikuit	Chipilín: haraku:
tecolote pump'un	Cama; otek:	Aguacate: ha'hi:
gallina mihya	Casa; maku':	Frijol :xinak:

f. Verbos

Los verbos son parte de la comunicación Xinka aunque a veces se utiliza un solo verbo para expresar dos palabras ejemplo:

akuk: Caminar, correr

,hünü: Aprender/Saber,

araki: ver o mirar otros verbos son:

XINKA – ESPAÑOL	XINKA – ESPAÑOL
alox: entender	iwitz'i: Escuchar
amuka': Trabajar	ixka: Beber
hirina': Cepillar	ixpa: Salir
ho'oro: Tener	kawi': Llorar

g. Pluralización Xinka

Pluralizar significa indicar el número de los objetos, el singular se utiliza cuando se habla de una sola persona, animal o cosa.

El pluralizado se utiliza cuando se habla de varias personas, animales o cosas.

En el idioma Xinka el pluralizador se agrega al final de la palabra las letras “LHI” cuando la palabra termina en “ A,I,U,Ü”

Y se utiliza el “LHE” cuando termina con “E,O”

Así mismo el pluralizador destruye el apostrofe y se debe agregar siempre otra letra igual a la que aparece al final, si termina con consonante también desaparece.

Español	Xinka	partícula	Pluralizada
Mono	Hiru	lhi	Hir <u>u</u> lhi o hir <u>u</u> li
Iguana	Weexa	lhi	Weexa <u>a</u> lhi o weexa <u>a</u> li
Hombre	Hurak	lhi o li	Huraklhi
Lagartija	Peexe	lhe	Peexelhe

h. Pronombres personales

Los pronombres personales expresan diferentes categorías gramaticales o rasgos gramaticales. La más universal de las categorías expresadas por los pronombres personales es la de persona gramatical. Todas las lenguas distinguen al menos tres personas gramaticales, el idioma Xinka también presenta aspectos que omite como el sujeto tácito.

Los pronombres personales son

Persona	Singular	Persona	Plural
Nin	Yo	Nelek	Nosotros
Naka	Tu o usted	Nalika	Ustedes
Nah	El, ella, lo	Nahalih/ Nalik	Ellas, ellos

i. Vocal Hepéntica

ii. Es una vocal que se escribe entre dos consonantes para convertir un verbo en un sustantivo así:

Verbo	Sustantivo
Ixpa = Salir	Ixapa = salida
Ixka = Beber	Ixaka = Bebida
Ipla = Bañarse	Ipala = lugar para bañarse o balneario

j. Posesivos Sufijos

Los pronombres posesivos son partículas que aisladas carecen de significado pero al unirlos con una parte del cuerpo ya indican posesión, se agregan al final de las palabras y se utilizan como su nombre lo indica para demostrar posesión de un objeto. Se refieren a todo lo que pertenece o está dentro de nuestro cuerpo

posesivo	Singular	Posesivo	plural
n	Mi	´k	nuestro
´ka	su,tu	ka ´áy	su, ustedes
h	el, ella	Lhik	su, ello, él

k. Prefijos Posesivos

Los prefijos posesivos son vocablos que se escriben antes de la raíz de las palabras se utilizan para dar posesión a objetos, cosas, animales, entre otros

ün/an/n : mi (yo)	muk/muh: nuestro
ka: su (usted)	ka_____´ay: su ustedes(en el centro se escribe el verbo)
mu: su(el-ella-lo)	mu_____´ay: su (ellos/ellas)

En los prefijos, para su de ustedes se coloca la palabra o verbo en el medio de “KA y de AY”, igualmente para su de ellos se coloca en el centro.

Por ejemplo: pulwi/ cuaderno/ libro

Singular	Plural
anpulwi mi cuaderno	muk pulwi nuestro cuaderno
ka pulwi tu cuaderno	kapulwi ´ay su cuaderno (ustedes)
mupulw i su cuaderno (el/ella)	mupulwi ´ay su cuaerno (ellos/ellas)

I. El Género

El género es diferenciar un ser vivo por sus características y se utiliza para hacer la diferencia entre masculino y femenino en las oraciones y palabras. En el Xinka se utiliza el haya para referirnos a femenino y el Humu para lo masculino

Femenino	Masculino
Haya tuuri: niña	humu tuuri: niño
Haya luuri: coneja	humu luuri: conejo

luuri : conejo (sin sexo)

m. Complementos.

Los complementos son vocablos que aislados carecen de significado pero sirven para hacer enlaces entre palabras, frases y oraciones por ejemplo:

Xinka	Español	Xinka	Español	Xinka	Español
xa	a, al, de	hina'	Con	hü	Este, esta
xan	En	neela'	Por , para	xiki	Y, también
asük	Cuando	man	Ese, esa	iwal	cuando
na	el, la, los, las,	paal	Ya	haa	si

n. Construcción de oraciones

En la formación de oraciones en idioma Xinka el sujeto siempre va al final, a continuación un ejemplo de la forma simple.

verbo + predicado + sujeto (pronombre)

Xuka + mapu + nin

como + tortilla + yo

(yo como tortilla)

Otra forma de escribir oraciones es con sujeto tácito utilizando dos verbos así .

verbo + verbo + sujeto (pronombre)

tero + kunu ikal xunik + nelek

quiero comprar una olla nosotros

(Nosotros queremos comprar una olla)

ñ. Escritura de números

Los Xinkas al igual que otras culturas tenían la necesidad de vender y comprar productos por los que tuvieron la necesidad de utilizar un mismo sistema de numeración el cual fue vigesimal basado en el hombre (Hurak) es decir de base veinte así.

1	Ikal	6	Takal	11	Pakin ikal	16	Pakin takal	21	Ikal hirak ikal
2	Piy´-pi	7	Pulwa	12	Pakin piy´	17	Pakin pulwa	30	Ikal hurak pakin
3	Wala´	8	Hürte	13	Pakin wala´	18	Pakin Hürte	40	Pi´ hurak
4	Hiriya	9	Hersar	14	Pakin hiriya	19	Pakin Hersar	50	Pi´hurak pakin
5	Pü´	10	Pakin	15	Pakin pü´	20	IKal Hurak	60	Wala´hurak

CAPÍTULO III

DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Hipótesis acción

Si se implementa la Guía de Educación Bilingüe Intercultural para la Mediación Pedagógica del Idioma Xinka dirigida a estudiantes de Sexto Grado de Educación Primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación “Salomón Carrillo Ramírez” jornada Matutina, Cabecera Departamental de Jutiapa

3.2 Objetivos de la investigación

3.2.1 Objetivo General

Contribuir al rescate de la educación bilingüe intercultural Xinka en sexto grado primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación. “Salomón Carrillo Ramírez” Jutiapa Jornada Matutina

3.2.2. Objetivos específicos

- Recopilar información relacionada con la Gramática Xinka
- Concientizar a docentes y estudiantes de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación. “Salomón Carrillo Ramírez” Jutiapa Jornada Matutina acerca de la importancia de conocer el L2 cosmovisión y el idioma Xinka
- Motivar al Aprendizaje de la cosmovisión y el idioma Xinka a estudiantes de sexto grado de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación. “Salomón Carrillo Ramírez” Jutiapa Jornada Matutina
- Iniciar un proceso de rescate del idioma Xinka (L2) con estudiantes de sexto grado de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación. “Salomón Carrillo Ramírez” Jutiapa Jornada Matutina

3.3 Cronograma de ejecución

No.	Objetivos	mayo			Junio			julio			Agosto			Septiem bre			Octubre		
01	Visita a la dirección de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación. "Salomón Carrillo Ramírez" Jutiapa Jornada Matutina	x																	
02	Solicitud para realizar la investigación en la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación. "Salomón Carrillo Ramírez" Jutiapa Jornada Matutina	x																	
03	Presentación a docentes de sexto grado del centro educativo		x																
04	Investigación de Indicadores culturales Xinka			x	x	x													
05	Investigación de vocabulario Xinka					x	x	x	x	x	x	x							
04	Elaboración de la Guía de Mediación Pedagógica de Educación Bilingüe Intercultural Xinka											x	x	X	x	x	x	x	
05	Taller para el uso de la guía de Mediación Pedagógica a maestros de sexto grado																		x
06	Entrega de la Guía de Mediación Pedagógica intercultural Xinka al director del establecimiento																		x

3.4 Planteamiento general de propuesta experimental.

La presente propuesta estratégica incluye conocimientos de la cosmovisión Xinka y el idioma como parte importante en el rescate de la lengua L2, es un módulo donde se incluyen aspectos de trascendencia en la cultura y el idioma que será una herramienta muy útil para el docente donde el estudiante dará respuesta a conocimientos empíricos que se han adquirido por medio de abuelos. Será una guía donde se trabajará la cosmovisión, los indicadores culturales y el idioma.

3.5 Parámetro para verificar el logro de objetivos de investigación.

No	Objetivo	Mayo			Junio			Julio			Agosto			Septiembre			Octubre		
01	Identificar las causas que provocan una deficiencia en la enseñanza del idioma Xinka	x	x	x															
02	Solucionar el problema detectado a través de la elaboración de una guía con contenido del L2.				x	x	x	X	x										
03	Facilitar una campaña de socialización a docentes para la enseñanza del idioma Xinka.									x	x								
04	Promover el aprendizaje del lenguaje Xinka por medio de la aplicación de la guía del L2									x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

CAPITULO IV

EJECUCIÓN

4.1 Actividades y resultados de las acciones realizadas.

- Se visita la Escuela Mixta Tipo Federación Salomón Carrillo Ramírez, Jornada Matutina, se detecta falta de un material de apoyo para el aprendizaje del L2 cosmovisión y el idioma Xinka
- Se concientiza a los docentes sobre el conocimiento de la cultura originaria de Jutiapa y se motiva al conocimiento como parte de una educación integral, se socializa el módulo por medio de talleres de inducción.

4.3 Producto final

Guía de Educación Bilingüe Intercultural para la Mediación Pedagógica del Idioma Xinka, dirigida a estudiantes de Sexto Grado de Educación Primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación “Salomón Carrillo Ramírez” jornada Matutina, Cabecera Departamental de Jutiapa.

GUÍA DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL PARA LA
MEDIACIÓN PEDAGÓGICA DEL
IDIOMA XINKA

naru'

Cabeza

ixiwa'ih

'uy

abuelos

NATURALEZA

Tiwix

XINKA

AWA' luna

**u
r
a
y**

sol pa'ri

Dios

agua fuego kaapoylie

tierra

huxi

cerro

wona



Universidad de San Carlos Guatemala
Facultad de Humanidades
Departamento de Pedagogía

ANDREA CHAVARRÍA ORDOÑEZ

PRESENTACIÓN

El presente trabajo está dedicado a los docentes de sexto grado de Educación Primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación “Salomón Carrillo Ramírez” Jornada Matutina, del municipio de Jutiapa para que sea utilizado como un recurso didáctico para la enseñanza de la gramática del Idioma Xinka, con el objetivo de impulsar en las niñas el conocimiento y práctica de un segundo idioma tomando en cuenta que forma parte de la implementación del Nuevo Currículo.

En la guía se abordarán aspectos relevantes del pueblo Xinka como los indicadores culturales, la oralidad que se ha venido transmitiendo de generación a generación, las hermandades y cofradías, el tipo de construcción, la gastronomía, la artesanía Xinka, y la medicina ancestral entre otros, además el tema principal que es la gramática del idioma Xinka, lo relacionado a los niveles del lenguaje como el nivel fonológico como los símbolos y signos, el nivel morfológico estudio de las palabras como sustantivos, adjetivos, verbos adjetivos. La semántica que se refiere al significante y significado de las palabras y fenómenos semánticos como los antónimos, sinónimos, homófonas y polisémicas. Y la sintaxis que es la relación de las palabras dentro de un contexto establecido.

Esta guía es parte del proceso para optar al título de Licenciada en Pedagogía y Ciencias de la Educación de la Facultad de Humanidades, deseando que sean alcanzados los objetivos para cual fue elaborada.

“Donde hay educación no hay distinción de clases” Confucio

Autora: Andrea Chavarría Ordóñez

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	IV
OBJETIVOS	V
1. Indicadores culturales del pueblo Xinka	06
1.1 Hermandades y cofradías	06
1.2 El tipo de Construcción	06
1.3 Gastronomía	07
1.4 Oralidad	07
1.5 Artesanía Xinka	07
1.6 Medicina ancestral Xinka	08
2. Nivel Fonético y fonológico del lenguaje	09
✓ Actividad No. 1 Identificando nombres de animales en Idioma Xinka	10
✓ Actividad No.2 Calcificando nombres de animales en Idioma Xinka	11
2.1 Armonía vocálica	11
✓ Actividad No.3 Escribiendo grafemas escritos en Idioma Xinka	12
✓ Actividad No.4 Jugando a formar parejas de adjetivos escritos en Idioma Xinka	13
2.2 Vocal Hepéntica	13
✓ Actividad No. 5. Formando sustantivos escritos en Idioma Xinka	14

3. Nivel Morfológico del lenguaje	15
3.1. Sustantivos	15
✓ Actividad No. 1 Jugando con parejas de sustantivos escritos en Idioma Xinka	16
3.2 Verbos	17
✓ Actividad No. 2 Identificando verbos en Idioma Xinka	17
3.3Adjetivos	18
✓ Actividad No.3 Clasificando adjetivos escritos en Idioma Xinka	18
3.4 Pronombres personales	19
✓ Actividad No. 4 formando parejas de pronombres personales escritos en Xinka	19
3.5 Número	20
✓ Actividad No. 5 Plurización de sustantivos en idioma Xinka	20
3.6 Posesivos sufijos	21
✓ Actividad No. 6 Reafirmado lo aprendido sobre sufijos	22
3.7 Prefijos posesivos	23
✓ Actividad No. 7 Reafirmado lo aprendido sobre prefijos posesivos	23
3.8 Género	24
✓ Actividad No. 8 Fijando el conocimiento identificando el género	24
3.9 Complementos	25

✓ Actividad No. 9 Fijando lo aprendido sobre complemento	25
4. Semántica	26
4.1 Significado Denotativo	26
4.2 Significado Connotativo	26
✓ Actividad No. 1 Fijando el conocimiento edificando significante y significado	27
4.3 Fenómenos semánticos	28
4.3.1 Palabras Antónimas	28
4.3.2 Palabras polisémicas	28
4.3.3 Palabras homónimas	28
4.3.4 Palabras sinónimas	28
✓ Actividad No.2 Uniendo Antónimos escritos en idioma Xinka	29
✓ Actividad No.3 Sopa de letras	30
✓ Actividad No.4 Ejercitando lo aprendido sobre palabras homófonas	31
✓ Actividad No.5 Escribiendo Sinónimos escritos en Idioma Xinka	32
5. Sintaxis	33
✓ Actividad No 1 Repasando todo lo aprendido sobre el contenido de gramática en Idioma Xinka. (cantar una canción)	33
5.1 Construcción de oraciones	34
✓ Actividad No 2 Formando oraciones	35
✓ Actividad No, 3 Repasando lo aprendido en la Grática Xinka	39
BIBLIOGRAFÍA	40
EGRAFÍA	41

INTRODUCCIÓN

Guatemala es un país rico en diversidad cultural, en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, define que el idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transformación de la cosmovisión indígena de sus conocimientos y valores culturales donde se plantean cambios importantes en la sociedad pos-conflicto armado los que alcanzan al sistema educativo nacional y se establecen en la Reforma Educativa, con el objeto de evitar la exclusión y desigualdad entre los pueblos de Guatemala y fomentar una cultura de paz, solidaridad y sobre todo con respeto hacia los guatemaltecos no importando la etnia, religión, clase social, que pertenezcan,

Nuestro país cuenta con cuatro culturas, la maya que la conforman más del cincuenta por ciento de la población, luego le sigue la cultura ladina, la cultura garífuna y la Xinka esta última con un porcentaje minoritario pero no menos importante, porque al igual que las otras cuenta con un legado de conocimientos y de sabiduría heredado por los antepasados los Xinka, en él, resalta el idioma sobre el cual trata mi trabajo.

Considerando que es un tema de reciente estudio en nuestro medio, aún es escasa la información de tipo didáctica que se tiene para la enseñanza del Idioma en los centros educativos de nivel primario. Por lo que viendo esta necesidad decidí elaborar una guía para el aprendizaje de la gramática del Idioma Xinka y como un reconocimiento para un pueblo que por mucho tiempo estuvo en el olvido, que según la historia se asentó en los departamentos de Jutiapa, Jalapa y Santa Rosa.

Este proceso de rescate del Idioma Xinka es importante por medio de la oralidad que viene de abuelos a hijos y a nietos como parte de la interculturalidad, siendo el idioma indispensable para el mantenimiento y la expansión de la cultura por tal motivo presento la siguiente guía, esperando que sea de beneficio para el crecimiento del conocimiento de la gramática del idioma Xinka.

OBJETIVOS

Objetivo General:

- Implementar una Guía Didáctica para el aprendizaje de la gramática del Idioma Xinka por las estudiantes de sexto grado de primaria de la Escuela Federal del municipio y departamento de Jutiapa.

Objetivos específicos

- Sensibilizar a los profesores en servicio y estudiantes de la escuela Federal sobre el valor y respeto que debemos tener con otras culturas.
- Proporcionar a docentes de sexto grado, una guía para la enseñanza de la gramática Xinka
- Contribuir al rescate del idioma Xinka con el aprendizaje del idioma, como lo establece el Currículum Nacional Base

INDICADORES CULTURALES DEL PUEBLO XINKA

Interpreta, con sentido crítico, mensajes de distinta índole, utilizando el lenguaje oral

Entre los indicadores culturales del pueblo Xinka están; las Hermandades y cofradías, El tipo de Construcción, Gastronomía, Oralidad, Artesanía Xinka y la Medicina ancestral Xinka

Hermandades y cofradías

Eran grupos de personas organizadas en comités donde los cofrades empiezan a adorar la imagen del culto religioso y a solicitar colaboraciones económicas entre la población. Las actividades religiosas son los rezos, las procesiones de las imágenes patronas y las comidas que se ofrecen entre si los miembros de tales asociaciones, además practicaban el baile de los moros y cristianos que se ha utilizado como baile autóctono donde se ponen máscaras, es una danza que rememora un acontecimiento definido y de raíz español, se refiere a la guerra de España de las ocupación de los moros o a la lucha religiosa e ideológica de los cristianos contra los musulmanes. son versos de exaltación a Alá, Mahoma, a Cristo y la Virgen, no se le debería asociar a la cultura Xinka

El tipo de Construcción

La construcción Xinka utilizaba el bahareque, lo elaboraban con una doble malla a base de caña, se colocaba entre horcones y largueras luego se rellenaba con barro blanco y paja seca luego se recubre con barro, arcilla o cemento. Los cimientos los hacían con emplantillado de piedra y lodo. La Teja conseguían el barro lo cernían en cernidores de tela metálica, una cantidad de barro

débil y otra dura, una parte de polvillo se colocaba en una pila donde se mezclaba con agua para amasarlo luego hacer la pasta tras el amasado se cortaban las tejas.

Gastronomía

Es un exquisito y elemento importante dentro de la cultura del Pueblo Xinka, esta es manifestada en las comunidades visitadas de Chiquimulilla, Guazacapán, Taxisco, San Juan Tecuaco, y Monjas Jalapa. La existencia de esta única variedad de comidas que las abuelas realizan en ocasiones o días especiales, o a veces cuando existe el deseo de querer comerlo. En la gastronomía Xinka sobresale el caldo de chipilín, el arroz con marrano, chirmol con carne seca, tamales de masa cocida, frijol kamawa, pixtón de arroz, las ticucas, el hulape, las quesadillas de arroz, el muko o mamaxo, los nuégados, la ixtahuala o kuxa., el chilate, pinol de maíz, iwashte , ashotado, amarillo, canchules, tamal de viaje, el tascal, tamalitos de elote y el xuko.

Oralidad

En la oralidad Xinka se refiere a todos los aspectos de la cultura que se han podido mantener que se han contado de abuelos a hijos y de hijos a nietos se han mantenido de generación a generación y que hoy en día son aspectos claves para el rescate de la cultura y el idioma, como parte de la cultura se conservan las Leyendas por ejemplo

El origen del hombre Xinka, Las Sarpians, creación del maíz, Nana Miqueila (funciones del ser humano) Nau Turay, El tambor el pito y la marimba.

Artesanía Xinka

Los Xinkas sobresalieron en el **bordado**, para el hilado de los tejidos utilizaban cruceta cilíndrica, telares manuales, puntada de piquete en **la cestería** Elaboración de canastos, petates y

cinchos de pita a base de henequén que era la materia prima, en la **cerámica** en la elaboración de ollas, comales, pocillos, batidores, en la **talabartería** en la elaboración de sillas de montar y aparejos como materia prima utilizaron el cuero. **La jarcia** Es el tejido con fibra de maguey hacían hamacas, morrales, matates, cinchos, carteras

Medicina ancestral Xinka

Las poblaciones Xinkas están ligadas a prácticas medicinales tradicionales de directa ascendencia indígena. En este medio destacan las mujeres curanderas quienes por medio de las hierbas curan todo tipo de mal, la cosmovisión Xinka indica que la madre naturaleza es la que proporciona la salud por medio de las plantas.



<https://www.google.com/search>

APRENDIENDO GRAMÁTICA DEL IDIOMA XINKA

Competencia: Aplica conocimientos de morfología, semántica y sintaxis de la L2 en su expresión oral y escrita.

Gramática: se define como el estudio de las reglas y principios que regulan el uso del lenguaje dentro de la oración, pero esta ciencia se subdivide en niveles específicos donde cada cual se preocupa de un área determinada. Consta de cuatro niveles: el **nivel fonético**, morfológico, **sintáctico**, **semántico**. <https://es.wikipedia.org/wiki/Gram%C3%A1tica>

El nivel fonético y fonológico: Es la rama de la lingüística que analiza la producción y percepción de los sonidos de una lengua en sus manifestaciones físicas. Se encarga de analizar la producción de sonidos y la articulación de los mismos. Los cambios a este nivel del uso de la lengua se producen solo con el contacto de dos lenguas a lo largo del tiempo.

<http://www.monografias.com/trabajos58/niveles-linguisticos/niveles-linguisticos.shtml>

Los fonemas carecen de significado pero contribuyen a distinguir el significado. Ejemplo /perro/ y /berro/

En Xinka los fonemas son abstractos y los grafemas son los símbolos de las letras se distinguen dieciséis (16) fonemas consonante y doce (12) fonemas vocales cada uno con su respectivo fono o sonido, pero no con significado, aunque sirve para diferenciar como en el español así :/Tero/ quiero y /Tero´/ es morirse: Entre los fonemas con sonido particular están: La **h** suena **J**, **X** suena **Ch**, **W** se pronuncia suave es semi vocal **Tz** y **Tz´** se pronuncian suave los dos fonemas , además el idioma Xinka cuenta con los siguientes fonemas : a - aa - d- e- ee - h - i - ii -k - l - m - n - o - oo -p - r - s - t - u - uu -ü -Üü -v - w- x -y - Tz - Tz´.

En idioma Xinka hay grafemas que no se utilizan solo raras excepciones en alguna variante. Los grafemas inexistentes son f - g - J - ll - ñ - Q - z - ch https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_xinkas





Ejemplo de escritura de nombres de animales; acuáticos, terrestres y aéreos en Idioma Xinka (Cuadro No.1)

Kaxa = sancudo, aara = gusano, Luuri = conejo, peexe = lagartija, weexa = iguana,
 koy = caballo, tuma = vaca, seema = pez, wihlay = tigre, xüma = ratón, luwa león,
 haxu = cerdo, xuruli = ardilla, hiiru mono, maah = gallo, mihya = gallina,
 anpuki = culebra, hox hox = pato, taawuk =tortuga, mixi =gato, pipilh= marposa,
 kurusi = Gorgojo, xiku´= perro, Ituhl=pulga, xekék= pájaro carpintero, hur´u=chompipe,
 Tz´iinaana= alacrán, k´otoro = sompopo, Kuxo = armadillo, anpuki ´uy =serpiente de agua
 xik´a= gavilán, huh´ul =avispa, hurun = garrapata, xuni =jute, sumaya = cangrejo,
 hurume = buey, kopopo = sapo, weren = rana , iwáhl= hormiga

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Actividad No. 1 A continuación se presentan una serie de actividades sugeridas para fijar el contenido estudiado en clase (el nivel fonológico).

Orientaciones: En el rectángulo que se encuentra a continuación del presente texto, hay cuatro columnas; en una hay una imagen, en otra están escritos nombres de animales en Idioma Xinka, luego en la tercera y cuarta, aparecen escritas las palabras “correcto” e “incorrecto” diferencia el nombre correcto y escríbelo en la casilla correspondiente y el incorrecto en la siguiente casilla. Así aprenderás nombres de animales. El ejemplo cero te sirve de guía.

IMAGEN	IDIOMA XINKA	CORRECTA	INCORRECTA
	Weexa peexe	Weexa	Peexe
	xiká Xiku´		
	luuri hiiru		
	xüma xuruli		
	Tz´iinaana pipilh		

<https://www.google.com/search?q=imagen>

Actividad No. 2 (Clasificando nombres de animales)

Orientaciones: En la actividad anterior aprendiste a escribir los nombres de animales en idioma Xinka, y diferencias su clasificación. Pondremos a prueba tus conocimientos aprendidos y habilidades para clasificarlos en acuáticos, terrestres y aéreos, en idioma Xinka. Para realizar esta actividad te puedes apoyar con los nombres que se encuentran en el cuadro No.1 de esta lección.

NOMBRE DE ANIMALES	ACUÁTICOS	TERRESTRES	AEREOS
Wihlah Kaxa Pipilh Ituhl sumaya xekék huh'ul xuni hurume kopopo weren iwáhl Seema taawuk anpuki 'uy			

Recopilación El Recuerdo, San Pedro Pinula, Jalapa

Armonía vocálica

En el idioma Xinka hay doce vocales y se dividen en vocales altas, vocal media y vocal baja así:

Altas	i,ii,	u,uu/ü, üü	a,aa
Medias	e,ee,	O,oo,	a,aa
bajas	A, aa		

La armonía vocálica tiene que ver con la utilización de las vocales dentro de una palabra por ejemplo: La única vocal que se puede combinar con las otras es la letra **a** porque es neutra

La **o** hace armonía con la **e**

La **i** hace armonía con la **u**

La **Ü** solo puede ir con la **a**

Por ejemplo: ´otek, muti, huxi, Naru

Actividad No. 3: Escribiendo grafemas.

Orientación; a continuación encontrará una serie de dibujos y abajo escrita una palabra a las cuales les hace falta un grafema, identifíquelo y escríbalo en el espacio en blanco.



seem__



hiir__



X__ni



anp__ki



sum__ya



ta__wuk

Escritura de los colores: Los colores en la cosmovisión Xinka tienen mucho significado por ejemplo el negro representa la oscuridad, el blanco representa la luz, el rojo el fuego, el verde la naturaleza y el azul el agua. En el cuadro siguiente aparecen escritos los diferentes colores en idioma Xinka y su traducción al idioma español.

Cuadro No. 2

<p>Ol'olo = Blanco, Süma-- Tz'uma = negro , me'e= verde, Ten = morado, mail = gris Tan kaweh = café, t'olo= amarillo, Tz'iriri= rojo kama= rojo oscuro tiwina = azul, tan naranja</p>



Actividad No. 4 (Jugando a formar parejas)

El Juego ejercita la habilidad mental de los niños y niñas, despertando el interés por aprender jugando. Para ello se seleccionan diez colores y diez nombres en idioma Xinka el docente o la docente formará parejas de estudiantes y colocará las cartitas volteadas hacia abajo sobre la mesa. Con base en los pasos siguientes:

Paso No.1 Corte rectángulos de cartulina de 10 centímetros de largo por 6 de ancho, y rectángulos de diferentes colores con las mismas medidas, luego pegue los rectángulos de colores sobre la cartulina, elaborando diez tarjetas de diferentes colores.

Paso No.2 El juego iniciará con un estudiante que volteará dos tarjetas una a una para formar parejas , si arma una pareja continua volteando dos tarjetas más, si no forma pareja es turno del siguiente estudiante y así continúan hasta que forman todas las parejas. Ganará el estudiante que forme más parejas.

Paso No.3 El maestro deberá formar más figuras de memoria con frutas, verduras, cosas, juguetes, partes del cuerpo, todas en Idioma Xinka

Escritura	Color	Escritura	Color
Ol'olo		Tan kaweh	
Süma		T'olo	
me'e		Tz'iriri	
Ten		Tiwina	
Mail		Tan	

Vocal Hepéntica : Es una vocal que se escribe entre dos consonantes para convertir un verbo en escritura Xinka en un sustantivo, a continuación se te presenta un ejemplo en el cuadro No. 3

Verbo	Sustantivo
Ixpa = Salir	Ixapa = salida
Ixka = Beber	Ixaka = Bebida
Ipla = Bañarse	Ipala = lugar para bañarse o balneario

Lauru= Bailar	Lawaru= Baile
Putna= Saltar	Putana= salto

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Actividad No. 5 (Formando palabras)

Orientación: Juega con letras y forma verbos, posteriormente forma sustantivos con la vocal Epéntica.

Orientación

Paso No.1 Corte cuadrados de cartulina de cinco centímetros de largo por 5 de ancho. Ejemplo

Paso No.2 Escribe en cada tarjeta

--

 de las que se encuentran en la parte posterior del texto. Ejemplo.

A

Paso No.3 Con las tarjetas y las letras que tiene cada una forme palabras que representen verbos.

I	X	K	A
---	---	---	---

Paso No.3 Forma sustantivos, colocando la vocal correspondiente en medio de las consonantes.

I	X	A	K	A
---	---	---	---	---

Paso No. 4. Para resolver los ejercicios de la actividad formando verbos y sustantivos, debes utilizar las letras que se encuentran en los cuadros a continuación.

I	P	U	N	T	A	L	A	W	U
L	X	K	A	N	Z	Ü	R	S	A

APRENDIENDO LA GRAMÁTICA EN IDIOMA XINKA

Competencia: Aplica conocimientos de morfología, semántica y sintaxis de la L2 en su expresión oral y escrita

La Morfología: Es la parte de la gramática que se ocupa de clasificar y explicar el funcionamiento y significado de **las variaciones de forma en las palabras dentro de la estructura de la lengua**. En este sentido, **la morfología cumple tres funciones** específicas: categoriza las palabras de acuerdo con su función (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, etc.); analiza las variaciones de sus formas, es decir, sus flexiones; y explica los procesos que intervienen en la derivación y composición de las palabras

<http://www.significados.com/morfologia/>

Los sustantivos: Sirven para nombrar personas, animales y cosas, con determinadas características. Ejemplo.(cuadro No.1)

Comunes	Individual	abstractos	colectivo
Pari´= sol día	Tayuk´= sombrero	Nama= dolor	Alhtepet= pueblo
Pupu= petate	´otek= cama	Epelhe= miedo	Ixiwaih= naturaleza
Pupuk= papel	chikwit= canasto	Meéke=enverdecido	Ayma= mazorca
Hutu= árbol	Wona= cerro	Tilaki= salado	Xanxut=lugar de jutes
Na´ru= tierra	Ayahla= mujer		
Hurak= hombre	Uta´= mamá		
Tumin= dinero	Ta´ta= papá		
´awa= luna	Huxi= Cabeza		
Tilá= sal	Lew= dulce		
Mak´u= casa	Tuhlu= flor		
Hoha= garza	Yüma= jocote		

Actividad No.1 (formando parejas)

El Juego de memoria está formado por dos cartones de doce figuras cada uno tiene abajo de la imagen escrito el nombre (sustantivos) en idioma Xinka. Los sustantivos que se encuentran en el cuadro No.1 le sirven de referencia, para realizar la siguiente actividad.

Paso No.1 El docente o la docente formará parejas de estudiantes cortará las tarjetas y las colocará volteadas hacia abajo sobre la mesa.

Paso No.2 El estudiante volteará dos tarjeta una a una para formar parejas , si arma una pareja continua volteando dos tarjetas más, si no forma pareja es turno del siguiente niño o niña y así continúan hasta que forman todas las parejas, ganará el estudiante que forme más parejas.

Paso No.3 El docente deberán formar más figuras de memoria con frutas, verduras, cosas, juguetes y partes del cuerpo todas con idioma Xinka

 Ayahla	 Hurak	 Tayuk´
 P´awa´	 Tumin	 Tuhlu
 Hutu	 Mak´u	 Pupu
 ayma	 Otek	 xikwit

<https://www.google.com/search?q=imagen>

Los verbos: Son las acciones que realizan las personas y lo animales, son parte de una oración gramatical, en el cuadro No.2 se le muestra una lista de verbos o acciones que se realiza de forma periódica por una personal o animal.

Ipla= Bañar, Kunu= comprar, Kaayi=vender, tik'í= dormir, iixi= volver a vivir o nacer, aloxte= entender, narila=enseñar, ixpa= salir, putna=saltar, hünu=aprender, saber, ümüla=escribir, pula= hacer, imaka=estar, hünij=leer, lükü= encontrar, kawí=llorar, luknu= obedecer, waki= jugar, uka'=comer, kosna= romper, ixka=beber, wiriki=hablar, Iwitz'í=escuchar, piri'=ver, lawru= bailar, aKuk= caminar, amuka'= trabajar, Tza'wacza= sembrar

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Actividad No. 2 (identificando verbos) Para realizar esta actividad utiliza los verbos del cuadro No. 2

El profesor elabora una hoja de trabajo seleccionando imágenes que representan acción o movimiento, luego traza una línea en la parte inferior de la imagen.

El estudiante observe las imágenes y escriba el verbo que representa.

















<https://www.google.com/search?q=imagen+de+>

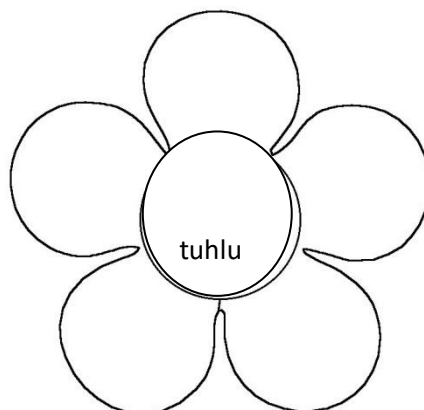
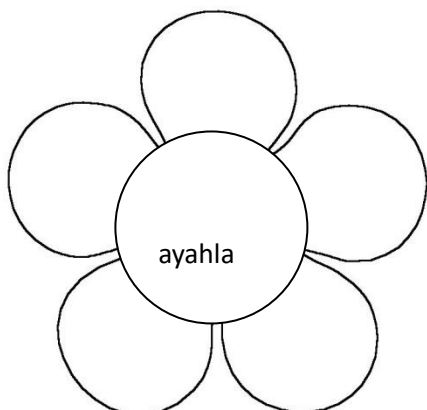
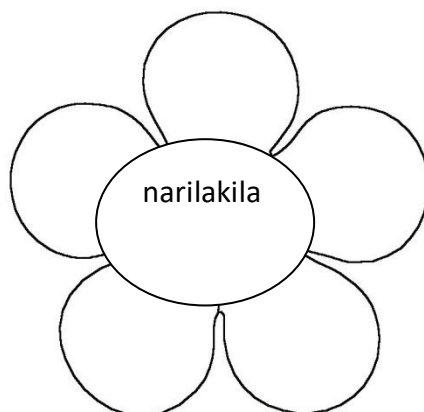
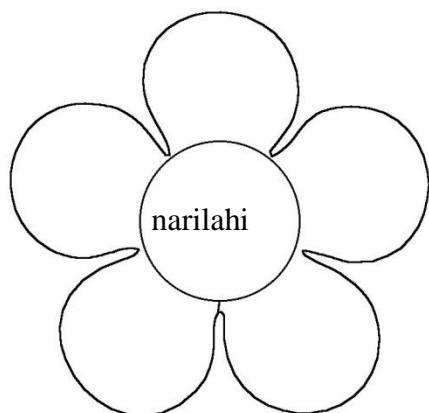
Los adjetivos: Son palabras que modifican al sustantivo, pueden ser calificativos, demostrativos, enumerativos, posesivos. En el cuadro No. 3 se presentan ejemplos

Ol'olo = Blanco, Süma-- Tz'uma = negro, me'e= verde, Ten = morado, mail = gris
 Tan kaweh = café, t'olo= amarillo, Tz'iriri= rojo kama= rojo oscuro tiwina = azul, tan
 naranja ,man= ese, ikalh=uno, piy'=dos,wala'=tres, hiriya=cuatro, pü= cinco,
 takal,=seis,pulwa=siete, hürte=ocho,hersar= nueve, pakin=diez, kosek= grande, hü = este
 , n= mi, 'ka= tuyo, h= el o ella, 'k= nuestro, Ka'ay= su de usted, lhik= su de él

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Actividad No.3: para fijar lo aprendido sobre el contenido resolveremos el ejercicio siguiente, los adjetivos del cuadro No. 3 te sirve de consulta. **Recuerda que estamos aprendiendo el idioma xinka**

Orientaciones: En el centro de la flor están escritos sustantivos, en cada uno de los pétalos debes escribir un adjetivo.



Pronombres personales: expresan diferentes categorías y rangos gramaticales. La más universal de las categorías expresadas por los pronombres personales es la de persona gramatical. Todas las lenguas distinguen al menos tres personas gramaticales,

Ejemplo: Cuadro No. 4

Persona	Singular	Persona	Plural
Nin	Yo	Nelek	Nosotros
Naka	Tu o usted	Nalika	Ustedes
Nah	El, ella, lo	Nahalih/ Nalik	Ellas, ellos

Actividad No. 4

Orientaciones: Identifique el pronombre según la imagen y una con una línea el pronombre con la imagen que corresponde.



nalika



nin



naka



nahalih



nelek



nah

El Número se refiere a la cantidad de los objetos y se divide en singular y plural, el singular se utiliza cuando se habla de una sola persona, animal y cosa; y el plural se utiliza cuando se habla de varias personas, animales o cosas.

En el idioma Xinka el pluralizador se agrega al final de la palabra las letras “LHI” cuando la palabra termina en “ A,I,U,Ü”Y se utiliza el “LHE” cuando termina con “E,O” El pluralizador destruye el apostrofe y se debe agregar siempre otra letra igual a la que aparece al final, si termina con consonante también desaparece.

Español	Xinka	partícula	pluralizada
Mono	Hiru	lhi	Hir <u>u</u> lhi o hir <u>u</u> li
Iguana	Weexa	lhi	Weexa <u>a</u> lhi o weexa <u>a</u> li
Hombre	Hurak	lhi o li	Hurak <u>l</u> hi
Lagartija	Peexe	lhe	Peexeelhe

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Actividad No. 5

Copia en tu cuaderno de trabajo el siguiente ejercicio y escríbele el plural de los sustantivos que se enlistan, en la línea que se encuentra en blanco.

Ha hi = ha hiilhi _____ _Hawa_____

Hiru_____ Maku´_____

Hoha_____ Tuhlu_____

Chikwit_____ Pipilh_____

Weexa_____ Hurak_____

Yüma:_____ Xuma_____

Posesivos Sufijos: Los pronombres posesivos son partículas que aisladas carecen de significado pero al unirlos con una parte del cuerpo ya indican posesión, se agregan al final de las palabras y se utilizan como su nombre lo indica para demostrar posesión de un objeto. Se refieren a todo lo que pertenece o está dentro de nuestro cuerpo.

Cuadro No.5

posesivo	singular	Posesivo	Plural
n	mi	ʔk	Nuestro
ʔka	su,tu	ka áy	su, ustedes
h	el, ella	Lhik	su, ello, él

Ejemplo

Hura í =	ojo
hura'in	mi ojo
hura'ika	tu ojo
hura'ih	su ojo (el,ella)
hura'ik	nuestro ojo
hura'ika' ay	su ojo (ustedes)
hura'ilhik	su ojo (ellos/ellas)

Actividad No. 6 : (Reafirmando lo aprendido)

Orientaciones: A continuación se encuentran escrito un sustantivo en la forma de posesivos sufijos. Escriba en español que significa lo que está escrito en idioma Xinka. El ejemplo cero te sirve de guía.

Wapi= pie _____

Wapin _____

Wapika _____

Wapih _____

Wapik _____

Wapika' ay _____

Wapilhik _____

pü= mano _____

pün _____

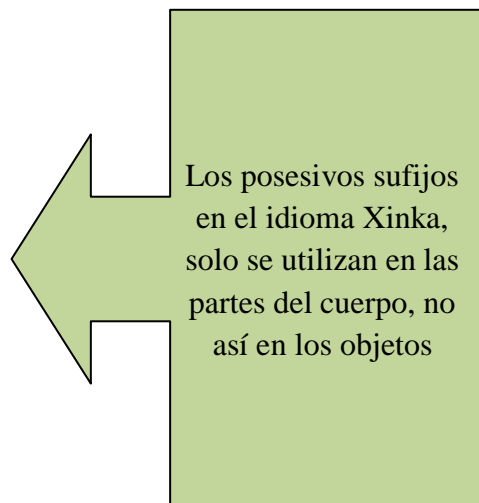
püka _____

püh _____

pük _____

püka' ay _____

pülhik _____



Prefijos Posesivos: Son vocablos que se escriben antes de la raíz de las palabras se utilizan para dar posesión a objetos, cosas y animales.

ün/an/n : mi (yo)	muk/muh: nuestro
ka: su (usted)	ka_____ ‘ay: su ustedes(en el centro se escribe el verbo)
mu: su(el-ella-lo)	mu_____ ‘ay: su (ellos/ellas)

En los prefijos, para su de ustedes se coloca la palabra o verbo en el medio de “KA y de AY”, igualmente para su de ellos se coloca en el centro.

Por ejemplo: pulwi/ cuaderno/ libro

Singular

Plural

Anpulwi	mi cuaderno	mukpulwi	nuestro cuaderno
kapulwi	tu cuaderno	kapulwi ‘ay	su cuaderno (ustedes)
mupulwi	su cuaderno (el/ella)	mupulwi ‘ay	su cuaderno (ellos/ellas)

Actividad No. 7 : (Reafirmando lo aprendido)

Orientaciones: A continuación se encuentran escrito un sustantivo en la forma de prefijo posesivo. Escriba en idioma español que significa lo que está escrito en idioma Xinka. El ejemplo cero te sirve de guía.

Singular

Plural

Anmaku´ _____ mi casa _____	mukmaku´ _____
Kamaku´ _____	kamaku´ ‘ay _____
Mumaku´ _____	mumaku´ ‘ay _____

Trabaje las siguientes palabras;
otek, tuhlu, tayuk, hutu´, kewetza

El Género

Es diferenciar un ser vivo por sus características y se utiliza para hacer la clasificación de palabras entre masculino y femenino (varón y hembra). En el Xinka se utiliza el haya para referirnos a femenino y el Humu para lo masculino Ejemplo: luuri : conejo (sin sexo)

Femenino	Masculino
Haya tuuri: niña	humu tuuri: niño
Haya luuri: coneja	humu luuri: conejo

Actividad No. 8. (Fijando el conocimiento)

Orientación: Escriba en Idioma Xinka , los sustantivos escritos en idioma español, el primer ejercicio es el ejemplo:

Idioma Español	Xinka en Femenino	XinKa en Masculino
cerda	Haya haxu	-----
gato		Humu mixi
ardilla		
niño		
Camarón		
cangrejo		
perra		
caballo		
abeja		
ratón		
venado		
Gusano		

Complementos.

Los complementos son vocablos que aislados carecen de significado pero sirven para hacer enlaces entre palabras, frases y oraciones por ejemplo:

Xinka	Español	Xinka	Español	Xinka	Español
Xa	a, al, de	hina'	Con	hü	Este, esta
xan	en	neela'	Por , para	xiki	Y, también
asük	cuando	man	Ese, esa	iwal	cuando
Na	el, la, los, las,	paal	Ya	haa	si

Actividad No. 9 : (Fijando lo aprendido)

Orientación: Escriba la letra de la canción donde se utilizan complementos, memorícela, y verá que divertido es aprender el Idioma Xinka (con música de la canción Navidad)

Hü, haa si Hü, haa si

Man (ese) (y) xiki con hina

Neela (por) cuando asuk

Xa (a, al, de) y en xan

y paal ya están.....naaaa

Hü, haa si Hü, haa si

Man (ese) (y) xiki con hina

Neela (por) cuando asuk

Xa (a, al, de) y en xan

y paal ya están.....naaaa

Competencia: Aplica conocimientos de morfología, semántica y sintaxis de la L2 en su expresión oral y escrita.

Semántica: Es el estudio del significado de los signos lingüísticos esto es, palabras, expresiones, y oraciones. Es decir estudia el significado de las palabras dependiendo del contexto en que se encuentre.

Existen dos significados.

El significado Denotativo y el Significado connotativo

Significado Denotativo; Es el significado de la palabra en forma científica, es decir la que se encuentra en los diccionarios.

Por ejemplo **Parcela:** porción pequeña de terreno







Significado connotativo: Es el significado que transmite la palabra y que puede también reconocerse como las emociones. por ejemplo:

Parcela: tierra, trabajo, siembra, calor, cosecha etc.

Semántica es el significado de los signos lingüísticos relación de significante y significado

<http://definicion.de/semantica/>


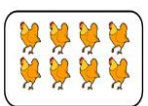








Por ejemplo:

SIGNIFICANTE	SIGNIFICADO	SIGNIFICANTE	SIGNIFICADO
Xehe		Hahi	
Huhul 'hura		Kewetza	
Xüma		yumaalhi	

<https://www.google.com/search?q=imagen+de+>

Actividad No. 1 (fijando el conocimiento)

Orientaciones: cuenta los dibujos de cada imagen y únelos con el significante de cada número en Xinka y escribe en número en la línea que precede a la escritura Xinka.

	pakinh _____	S I G U E A D E L A N T E
	pü´ _____	
	ikahl _____	
	hiriya´ _____	
	piy´ _____	
	pulwa _____	
	hersar _____	
	wala´ _____	
	takal _____	
	hürte _____	

Fenómenos semánticos; Puedes ser antonimias, sinonimias y homofonías

- **Palabras antónimas:** se caracteriza porque el significante tiene el significado opuesto al de otro, por ejemplo: frío – caliente
- **Palabras Polisémicas:** Son aquellas palabras que tienen diferente significado Banco (de depósitos) y Banco (de asiento)
- **Palabras Homónimas:** Son aquellas palabras que teniendo un significado diferente se escriben o se pronuncian igual por ejemplo: tuvo (verbo tener) y tubo (objeto cilíndrico).
- **Palabras sinónimas:** son palabras que tienen el mismo significado pero que se escriben diferente por ejemplo: desplomarse, caerse, derrumbarse, entre otros.
<https://pcpiinformaticaenriquenieta.wordpress.com/2011/10/18/palabras-homofonas-polisemicas-sinonimas-y-antonima>

Cuadro guía para trabajar las actividades No, 1 y 2.

SUSTANTIVOS		ADJETIVOS		ADJETIVOS NUMERALES		VERBO	
Xinka	Español	Xinka	Español	Xinka	Español	Xinka	Español
maah	Gallo	Oí'olo	Blanco	Ikahl	1	Putna	Saltar-brincar
mihya	Gallina	Süma	Negro	piy'	2	Kosna	Romper-quebrar
kopopo	Sapo	Tz'u	negro	wala'	3		
weren	Rana	ma		hiriya'	4	Iwitz'i	Oir-escuchar
Na'ru	Tierra	Lew	Dulce	pü	5	araki	Ver-mirar
'awa	Luna	Tilaki	Salado	takal,	6	akuk	Caminar,
Hurak	Hombre	Tunku	Corto	pulwa	7		correr,
Ayahla	Mujer	xuunu	largo	hürte	8	hünu	Aprender-
Uta'	Mamá			hersar	9		Saber,
Ta'ta	Papá			pakinh	10	lox	escuchar
Turi'	Niño					kunu	comprar
Haya						ixpa	salir
haya	Niña					kaayi	vender
ixtu						iixi	vivir
Par'i	sol					tero'	morir

Recuerda estamos estudiando la Gramática del Idioma Xinka y entre los fenómenos semánticos están las palabras antónimas, que significan lo opuesto, sinónimas que significan lo mismo, polisémicas son palabras que tienen varios significados y homófonas son palabras que tiene distinto significado y que se escriben igual o parecido .

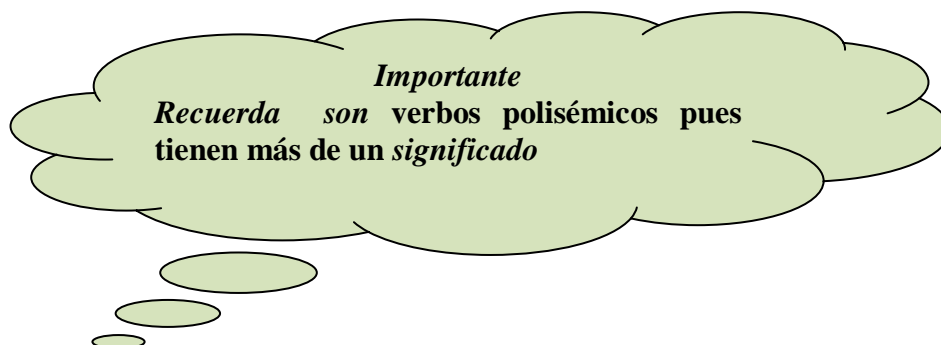
Actividad No. 2 : Orientaciones: Une con una línea cada palabra con su respectivo antónimo

Maah	uta´
´awa	hurak
Kopopo	Weren
Ol´olo	kunu
Lew	süma
ayahla	mihya
´uy	naru´
xürücü	k´oosek
ta´ta	par´i
kaayi	tilaki
wiriki	lox
iixi	tero´
tunku	xuunu

La cultura Xinka estuvo asentada en el departamento de Jutiapa, en el municipio de Yupiltepeque, aún se conserva la oralidad en sus habitantes.

Actividad No. 3

Orientaciones: Lee los verbos escritos en español en el recuadro y búscalos en idioma Xinka en la sopa de letras, enciérralos. **El ejemplo cero te sirve de guía.**



Saltar, romper, escuchar, ver- correr, aprender, bañar, comprar, dormir, -enseñar

A	ü	o	n	a	R	i	l	a	d
H	i	z	t	m	I	p	l	e	h
M	x	k	a	k	T	u	y	k	s
E	i	d	h	i	´z	t	i	w	i
K	i	a	h	y	U	n	ü	h	o
U	o	k	o	s	N	a	d	z	ü
N	p	u	a	o	K	e	a	m	k
U	y	k	ü	r	T	z	h	e	p
H	o	d	z	m	A	s	k	y	h

Homófonas, son palabras que se escriben iguales o parecidos, en Idioma Xinka el grado de dificultad para identificarlas es mayor porque solo varía un fonema .

Ejemplo. tero= quiero, tero´=morir, xaxaka=salpora, xaxama=tortilla (Jumay),
ixpa=salir, Ixka=beber, koy= caballo, kuy=voy, tutu´=pecho, tuutu´=seno,
xeeke=costilla, Xehe=pájaro carpintero, tik´i =Dormir, xiki=también

Actividad No. 4

Orientación: Escribe en idioma Xinka las siguientes palabras homófonas, el ejemplo te sirve de guía.

Querer	Tero	Morir	tero´
Salpora		Tortilla	
Salir		Beber	
Pecho		Seno	
Costilla		Pájaro carpintero	
Dormir		También	

Investiga en documentos de consulta otras palabras que sean homófonas y cópialas en tu cuaderno luego compártelas con tus compañeros (as) de clase (a) .Así tendrás mas palabras que agregar a tu vocabulario del Idioma Xinka que estas aprendiendo.

Las palabras sinónimas son palabras que tienen el mismo significado pero que se escriben diferente por ejemplo: pelo´-Xiku´= perro, Mix-Mixi-mixtun = gato, maah-tata miya= gallo, xuraya, ayahla = mujer, tiwix = Dios, hene pulay Dios creador, hurai´h = el ojo que todo lo ve, piri´-araki= ver mirar, oluri-narik= nariz, nawi-kawi= llorar, poxana- putna, saltar, brincar

Actividad sugerida (fijando el conocimiento)

Orientación: Observa los siguientes dibujos y escribe por lo menos dos formas de nombrarlos, así estarás aprendiendo sinónimos xinkas.

















APRENDIENDO LA GRAMÁTICA EN IDIOMA XINKA

Competencia: Aplica conocimientos de morfología, semántica y sintaxis de la L2 en su expresión oral y escrita.

Sintaxis Es la parte de la gramática que analiza las reglas y principios que gobiernan la combinatoria de constituyentes sintácticos y la formación de unidades superiores a estos, como los sintagmas y las oraciones gramaticales. La sintaxis, identifica las formas en que se combinan las palabras, así, como las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas existentes entre ellas.

<https://es.wikipedia.org/wiki/Sintaxis>

Actividad sugerida (Cantando en Idioma Xinka)



Actividad No. 1: Orientación: Escriba la letra de la canción donde se utilizan complementos, memorícela, y verá que divertido es aprender el Idioma Xinka (con música de la canción navidad)

Hü, haa si Hü, haa si

Man (ese) (y) xiki con hina

Neela (por) cuando asuk

Xa (a, al, de) y en xan

y paal ya están

naaaa

Cantemos en español

Cabeza hombro rodillas y pies

rodillas y pies

rodillas y pies

Cabeza hombro rodillas y pies

y manos que alaban al señor

Cantemos en xinka

Huxi paama koomo´ wapiilhi

koomo´ wapiilhi

koomo´ wapiilhi

Huxi paama koomo´ wapiilhi

xiki pü kosek tiwix

Construcción de oraciones

En la formación de oraciones en idioma Xinka, el sujeto siempre va al final, a continuación un ejemplo de la **forma simple**.

verbo + predicado + sujeto (pronombre)

Xuka + mapu + nin

como + tortilla + yo

(yo como tortilla)

Otra forma de escribir oraciones

verbo + verbo + sujeto (pronombre)

tero + kunu ikal xunik + nelek

quiero comprar una olla nosotros

/Nosotros queremos comprar una olla/

Tero wiriki hina´ xuraya

Quiero hablar con la muchacha

Tero amuka hina´ nak nanin

Yo quiero trabajar con usted

Narila xa xuraya Xinka nanak

Usted le enseña Xinka a la muchacha

Xuka´ mura nanah

El come elotekunu mahlu nanaalih

Ellos compran leña.

Actividad No. 2 (Formando oraciones en idioma Xinka)

Orientación: Recorta tarjetas con las palabras estudiadas en las unidades anteriores y juega a formar oraciones, escribe las oraciones en tu cuaderno de trabajo. Ves que divertido es escribir en idioma xinka

Fonología; Cuadro No.1

Kaxa = sancudo, aara = gusano, Luuri = conejo, peexe = lagartija, weexa = iguana,
 koy = caballo, tuma = vaca, seema = pez, wihlay = tigre, xüma = ratón, luwa león,
 haxu = cerdo, xuruli = ardilla, hiiru mono, maah = gallo, mihya = gallina,
 anpuki = culebra, hox hox = pato, taawuk =tortuga, mixi =gato, pipilh= marposa,
 kurusi = Gorgojo, xiku´= perro, Ituhl=pulga, xekék= pájaro carpintero, , hur´u=chompipe,
 Tz´iinaana= alacrán, k´otoro = sompopo, Kuxo = armadillo, anpuki ´uy= serpiente de
 agua, xik´a= gavilán, huh´ul =avispa, hurun = garrapata, xuni =jute, sumaya = cangrejo,
 = buey, kopopo = sapo, weren = rana , iwáhl= hormiga

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Fonología;Cuadro No. 2

Ol´olo = Blanco, Süma-- Tz´uma = negro , me´e= verde, Ten = morado, mail = gris
 Tan kaweh = café, t´olo= amarillo, Tz´iriri= rojo kama= rojo oscuro tiwina = azul, tan
 naranja

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Fonología cuadro No. 3

Verbo	Sustantivo
Ixpa = Salir	Ixapa = salida
Ixka = Beber	Ixaka = Bebida
Ipla = Bañarse	Ipala = lugar para bañarse o balneario
Lauru= Bailar	Lawaru= Baile
Putna= Saltar	Putana= salto

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Morfología cuadro No. 4

Comunes	individual	abstractos	colectivo
Pari´= sol día	Tayuk´= sombrero	Nama= dolor	Alhtepet= pueblo
Pupu= petate	´otek= cama	Epelhe= miedo	Ixiwaih= naturaleza
Pupuk= papel	chikwit= canasto	Meéke=enverdecido	Ayma= mazorca
Hutu= árbol	Wona= cerro	Tilaki= salado	Xanxut=lugar de jutes
Na´ru= tierra	Ayahla= mujer		
Hurak= hombre	Uta´= mamá		
Tumin= dinero	Ta´ta= papá		
´awa= luna	Huxi= Cabeza		
Tilá= sal	Lew= dulce		
Mak´u= casa	Tuhlu= flor		
Hoha= garza	Yüma= jocote		

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Morfología cuadro No. 5

Ipla= Bañar, Kunu= comprar, Kaayi=vender, tik´i= dormir, iixi= volver a vivir o nacer, aloxte= entender, narila=enseñar, ixpa= salir, putna=saltar, hünu=aprender, saber, ümüla=escribir, pula= hacer, imaka=estar, hünij=leer, lükü= encontrar, kawi=llorar, luknu= obedecer, waki= jugar, uka´=comer, kosna= romper, ixka=beber, wiriki=hablar, Iwitz´i=escuchar, piri´=ver, lawru= bailar, aKuk= caminar, amuka´= trabajar, Tza´watza= sembrar

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Morfología cuadro No. 6

Ol´olo = Blanco, Süma-- Tz´uma = negro, me´e= verde, Ten = morado, mail = gris
 Tan kaweh = café, t´olo= amarillo, Tz´iriri= rojo kama= rojo oscuro tiwina = azul, tan naranja ,man= ese, h´u=este, ikalh=uno,piy´=dos,wala´=tres, hiriya=cuatro, pü= cinco, takal,=seis,pulwa=siete, hürte=ocho,hersar= nueve, pakin=diez, kosek= grande, hü = este man= ese, esa, n= mi, ´ka= tuyo, h= el o ella, ´k= nuestro, Ka´ay= su de usted, lhik= su de él

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Morfología Cuadro No. 7

Persona	Singular	Persona	Plural
Nin	Yo	Nelek	Nosotros
Naka	Tu o usted	Nalika	Ustedes
Nah	El, ella, lo	Nahalih/ Nalik	Ellas, ellos

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Morfología Cuadro No. 8

Español	Xinka	partícula	pluralizada
Mono	Hiru	lhi	Hiru ulhi o hiru uli
Iguana	Weexa	lhi	Weexa alhi o weexa ali
Hombre	Hurak	lhi o li	Hurak hli
Lagartija	peexe	lhe	Peexeelhe

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Morfología cuadro 9

posesivo	singular	posesivo	plural
n	mi	ʔk	nuestro
ʔka	su,tu	ka ʔáy	su, ustedes
h	el, ella	lhik	su, ello, él

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Morfología cuadro No. 10

ün/an/n : mi (yo)	muk/muh: nuestro
ka: su (usted)	ka _____ ʔay: su ustedes(en el centro se escribe el verbo)
mu: su(el-ella-lo)	mu _____ ʔay: su (ellos/ellas)

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Morfología Cuadro 11

Femenino	Masculino
Haya tuuri: niña	humu tuuri: niño
Haya luuri: coneja	humu luuri: conejo

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Semántica cuadro No. 12

Xinka	Español	Xinka	Español	Xinka	Español	Xinka	Español
maah	Gallo	Ol'olo	Blanco	Ikahl	1	Putna	Saltar-brincar
mihya	Gallina	Süma	Negro	piy'	2	Kosna	Romper-quebrar
kopopo	Sapo	Tz'u	negro	wala'	3		
weren	Rana	ma		hiriya'	4	Iwitz'i	Oir-escuchar
Na'ru	Tierra	Lew	Dulce	pü	5	araki	Ver-mirar
ʔawa	Luna	Tilaki	Salado	takal,	6	akuk	Caminar,
Hurak	Hombre	Tunku	Corto	pulwa	7		correr,
Ayahla	Mujer	xuunu	largo	hürte	8	hünu	Aprender-
Uta'	Mamá			hersar	9		Saber,
Ta'ta	Papá			pakin	10	lox	escuchar
Turi'	Niño					kunu	comprar
Haya						ixpa	salir
haya	Niña					kaayi	vender
ixtu						iixi	vivir
Par'i	sol					tero'	morir

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Semántica cuadro No. 13 (Homófonas)

tero= quiero, tero´=morir, xaxaka=salpora, xaxama=tortilla (Jumay), ixpa=salir, Ixka=beber, koy= caballo, kuy=voy, tutu´=pecho, tuutu´=seno, xeeke=costilla, Xehe=pájaro carpintero, tik´i =Dormir, xiki=también

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Semántica cuadro No.14 (sinónimos)

pelo´-Xiku´= perro, Mix-Mixi-mixtun = gato, maah-tata miya= gallo, xuraya, ayahla = mujer, tiwix = Dios, hene pulay Dios creador, hurai´h = el ojo que todo lo ve, piri´-araki= ver mirar, oluri-narik= nariz, nawi-kawi= llorar, poxana- putna, saltar, brincar

Complementos: Cuadros No.15

Xinka	Español	Xinka	Español	Xinka	Español
xa	a, al, de	hina´	con	hü	Este, esta
xan	en	neela´	Por , para	xiki	Y, también
asük	cuando	man	Ese, esa	iwal	cuando
na	el, la, los, las,	paal	ya	haa	si

Modulo I Ortografía y pronunciación COPXIG 2012

Actividad No 3 : Repasando todo lo aprendido sobre gramática del Idioma Xinka

Orientación: Con el contenido de los cuadros del 1 al 15 forma oraciones y párrafos pequeños

Atrévete a cantar una canción en Idioma Xinka

BIBLIOGRAFÍA

- Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los pueblos Indígenas
- *COPXIG (2012) Modulo I Ortografía y Pronunciación: Santa Rosa, editorial Cholsamaj*
- *COPXIG. Pueblo Xinka: una Nación con Desarrollo. Chiquimulilla Guatemala*
- *COPXIG Recopilación por Rubén Carias. Fuentes consultadas: Actitudes y prácticas culturales del pueblo Xinka*
- *CNB (2011) Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regional del pueblo Xinka. Guatemala*
- *Godoy Salguero ,C.I. Cuaderno de trabajo con vocabulario de Idioma Español, Xinka e Inglés. (Tesis de Licenciatura)USAC, Jutiap*
- MINEDUC 2011 Wirike Xika Wirí 2011
- Organizaxión Maya Ak'úx B'é Consejo del pueblo Xinka de Guatemala COPXIG
Xalapán, Jalapa, IBIS ,Asesoría Cultura Pedagógica : Ruth Moya
- Proyecto IBIS, derechos Educación y Desarrollo, Organizaxión Maya Ak'úx B'é Consejo del pueblo Xinka de Guatemala COPXIG y Colectivo Juvenil Xinka de Santa María
Xalapán, Jalapa

E-grafía

- ✓ <http://culturaxinkagt.blogspot.com/2013/06/ciencia-y-tecnologia-xinka.html>
- ✓ <https://es.wikipedia.org/wiki/Gram%C3%A1tica>
- ✓ <https://www.google.com/search?q=google&client=firefox->
- ✓ <http://www.significados.com/semantica/>
- ✓ <https://www.youtube.com/watch?v=EeSjLFiEKX>
- ✓ Idioma Xinka Wikipedia, Enciclopedia Libre
- ✓ neetescuela.com › *Educación* › *Escuela*
- ✓ www.icarito.cl/2009/12/97-8734-9-la-gramatica-y-sus-partes.shtml/
- ✓ www.significados.com/morfologia/

CONCLUSIONES

El conocimiento de la cosmovisión Xinka facilita la convivencia producto de la interculturalidad que existe en Guatemala

La implementación de un idioma originario en el CNB promueve el desarrollo integral entre los pueblos de Guatemala.

La Cosmovisión Xinka no solo es el idioma sino la variedad de indicadores culturales presentes en nuestro medio

La Guía de Mediación Pedagógica del Idioma Xinka para sexto grado del nivel primario es un recurso de apoyo para docentes en la enseñanza del L 2.

La implementación de Una Guía de Mediación Pedagógica para sexto grado de primaria Facilita el aprendizaje de Idioma Xinka.

La Guía de Mediación Pedagógica promueve la identificación de vocablos Xinka existentes como mezcla entre el idioma español,

RECOMENDACIONES

- Que los docentes de sexto grado del nivel primario inviten a personajes ancianos de su medio para que faciliten el conocimiento de la cosmovisión Xinka por medio de la oralidad.
- Que los docentes se documenten del vocabulario relacionado al idioma Xinka y su articulación para poderlo enseñar
- Que el docente facilite documentos afines al idioma Xinka para que los estudiantes se familiaricen con el lenguaje del L2
- Que el docente utilice estrategias variadas además de las sugeridas en esta guía para que sea interesante para el estudiante el aprendizaje del L2
- Invitar a expertos en el tema para que den pláticas relacionadas con la cosmovisión Xinka y el idioma.
- Invitar a personas con conocimientos de medicina ancestral para que explique el uso de hierbas medicinales

BIBLIOGRAFIA

- Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los pueblos Indígenas
- COPXIG (2012) *Modulo I Ortografía y Pronunciación: Santa Rosa, editorial Cholsamaj*
- COPXIG. *Pueblo Xinka: una Nación con Desarrollo. Chiquimulilla Guatemala*
- COPXIG Recopilación por Rubén Carias. Fuentes consultadas: Actitudes y prácticas culturales del pueblo Xinka
- CNB (2011) *Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regional del pueblo Xinka. Guatemala*
- Godoy Salguero ,C.I. *Cuaderno de trabajo con vocabulario de Idioma Español, Xinka e Inglés. (Tesis de Licenciatura)USAC, Jutiap*
- MINEDUC 2011 *Wirike Xika Wiri'i 2011*
- Organizaxión Maya Ak'úx B'é Consejo del pueblo Xinka de Guatemala COPXIG Xalapán, Jalapa, IBIS ,Asesoría Cultura Pedagógica : Ruth Moya
- Proyecto IBIS, derechos Educación y Desarrollo, Organizaxión Maya Ak'úx B'é Consejo del pueblo Xinka de Guatemala COPXIG y Colectivo Juvenil Xinka de Santa María Xalapán, Jalapa

E-grafía

- ✓ <http://culturaxinkagt.blogspot.com/2013/06/ciencia-y-tecnologia-xinka.html>
- ✓ <https://es.wikipedia.org/wiki/Gram%C3%A1tica>
- ✓ <https://www.google.com/search?q=google&client=firefox->
- ✓ <http://www.significados.com/semantica/>
- ✓ <https://www.youtube.com/watch?v=EeSjLFiEKX>
- ✓ Idioma Xinka Wikipedia, Enciclopedia Libre
- ✓ neetescuela.com › *Educación* › *Escuela*
- ✓ www.icarito.cl/2009/12/97-8734-9-la-gramatica-y-sus-partes.shtml/
- ✓ www.significados.com/morfologia/

ANEXO



Jutiapa, 3 de junio de 2016

Lic. Jorge Omar Vásquez León
Director Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación
"Salomón Carrillo Ramírez. Jornada Matutina"

Jutiapa.

Distinguido Director:

Le deseo éxitos al frente de la administración de la Escuela que usted dignamente dirige.

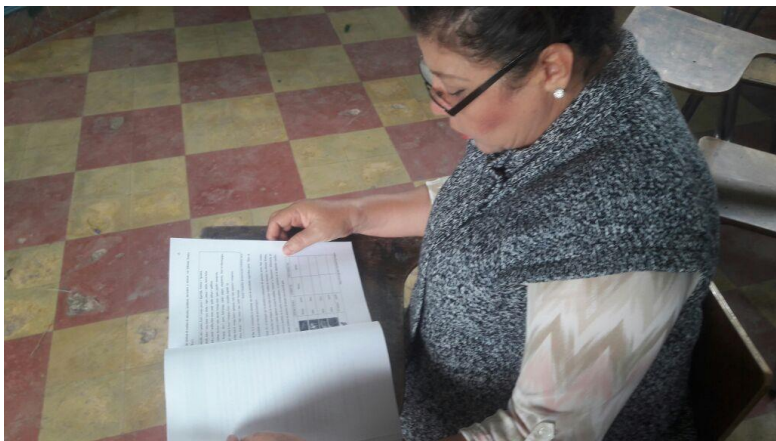
El motivo de la presente es para hacer una petición en cuanto a realizar mi Tesis con el tema Guía de Educación Bilingüe intercultural para la de Mediación Pedagógica del Idioma Xinka dirigida a estudiantes de sexto Grado de educación Primaria, de la Escuela Oficial Urbana Mixta Tipo Federación. "Salomón Carrillo Ramírez" Jornada Matutina, cabecera Departamental de Jutiapa. Dicho estudio será de mucho beneficio para los maestros de sexto grado, porque se cuenta con escasa bibliografía para tal fin tomando en cuenta que es importante para el desarrollo de la implementación del L2 que es parte del nuevo currículo, dicho estudio lo realizaré en el mes de junio, julio y agosto de este año 2016

Al agradecer la atención prestada a la presente y esperando contar con su aval, me suscribo de usted.

Respetuosamente

Andrea Chavarría Ordóñez.

Capacitación sobre la utilización de la guía de Educación Bilingüe Intercultural para la Mediación Pedagógica del Idioma Xinka dirigida a Estudiantes de Sexto Grado de Educación Primaria de la Escuela Tipo Federación Salomón Carrillo Ramírez, jornada matutina a Docentes de cuarto, quinto y sexto grado de la Escuela. Fecha 11 de octubre de 2016.





ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA COSMOVISIÓN

XINKA Y EL IDIOMA

1. Conversatorio
2. Encuestas
3. Entrevistas
4. Juego de parejas
5. Dialogo
6. Rompecabezas
7. interrogatorio
8. Visitas a sitios que son parte de la historia Xinka
9. Elaboración de comidas Xinka
10. Exposición de bordados Xinka
11. Cuenta cuentos de la oralidad Xinka
12. Exposición de manualidades en jarcia
13. Exposición de fotografía de construcciones de origen Xinka (El bajareque)
14. Exposición del arte del tecomate
15. Presentación de bailes como parte del arte Xinka
16. Presentación de trajes Xinka tanto para hombre como para mujeres
17. Ritual Xinka